

八王子市外国人中文/日文信息刊物

Ginkgo



▲去年泷山城址赏櫻节时的情景 ▲辞年の滯山城跡さくらまつりの様子

2015年4月1日 八王子市将过渡为中核市!

我们在去年(2014 年)的 1 月刊《银杏》(Ginkgo)上为大家介绍了中核市的基本知识。 八王子市为了充分利用得天独厚的地域资源,将 其打造成繁荣昌盛、更具魅力的城市,将在 4 月 1 日过渡为中核市! 八王子市成为中核市后,东 京都的一部分行政事务将移交至市政府,本市也 能够制定各种规章制度来反映民意市情。

本次,面对即将迎来的中核市,向大家传递 来自石森孝志市长的致辞。

(续后页)

へいせい **平成27年4月1日に、 中成27年4月1日に、** はちまう じ し ちょうかくし い こう 八王子市は 中 核市へ移行します!

たかい ちゅうかくしいこうちょくぜん 今回は、中核市移行直前ということで、石森孝志市長からのメッセージをお届けします。

(裏面に続く)

外国人人口 2015年1月末统计 99国 男:4,245人 女:5,137人 共计9,382人 外国人人日 学説27年1月末日現在 99 か国 第4, 245父 一後5, 137父 - 許 9,382 父

面对即将迎来的中核市 ~市长专栏~

本市将于 4 月过渡为中核市,成为东京都内首个中核 市。我们会充分利用东京都移交的福祉、环境、城市规划 等行政事务的权限, 致力于向市民提供符合本市实情的周 到服务。

我认为向中核市的过渡是本市开展"进攻型城市建 设"、打造欣欣向荣的城市所必不可少的一环,并于 2012 年 4 月开始着手准备这项工作。最近几年,由于国家推进 地方分权制度, 向中核市转移的权限大幅度增加。因此, 必须提前做好制定 40 多项条例以及派遣 43 名职员进行研 修等多项准备。

此外,我们并不是仅仅负责与东京都同样的行政事务, 而且要实施富于本市特色的方针政策。为此,现已派遣所 有课长级职员考察政令指定城市以及先行的中核市,以提 高整体实力。

过渡为中核市后, 我们要不断重新审视工作, 进一步 富有成效地落实各项事业,让市民们切实感到"过渡为中 核市真好",极为重要。

因此,今后我们也会继续发挥本市引以为豪的"市民 力量·社区力量",为构建名副其实的多摩先导城市,与广 大市民携手共进,促进城市建设更上一层楼!

> 八王子市长 石森孝志

咨询: 自治推进课 **☎**042-620-7445

本市は、4月にいよいよ都内初の中核市へ移行します。 ヒラセュラヒ 東京都から移譲される福祉、環境、都市計画などの事務 けんげん まいだいげんかつよう ほんし じつじょう あ こま しかん 権限を最大限活用し、本市の実情に合ったきめ細かな市民

中核市への移行は、本市が「抜めのまちづくり」を展開 し、賑わいあふれるまちを創出するために必要不可欠のも のであると考え、平成24年4月から準備を進めてまいり ました。近年、国の地方分権が進展し、中核市への権限移譲 が大幅に増加しました。そのため、40を超える条例の制定 ない にん しない と は はん けんしゅう きょう じゅん 等や 43人の職員を都に派遣して研修させるなど多くの 準 ʊ ʊɔɹɔ 備が必要でした。

また、ただ単に都と同じ事務を行うだけでなく、独自の しまてんかい おこな せんかちょう せいれいしてい とし せんこうちゅうかく 施策展開を行うため、全課長を政令指定都市や先行中核 ーしまった。 市に視察に行かせ、スキルアップを図ったところです。

ちゅうかくしいこうご つね じぎょう みなね *ニロタ 中核市移行後も、常に事業の見直しを行い、さらなる効 か こうりつてき じょきょうじっし じつげん しゃかん みなさま ちゅうかくし 果・効率的な事業実施を実現し、市民の皆様に「中核市に なってよかった」と実感していただくことが大切であると がんが 考 えています。

cんご 既し 既 しがが もいがく いかいく かんこうない しんかん 一条 かんしん おこれ できる 「市民力・地域力」を活かし、市民の greate たま リーでぃゃくしてぃ 皆様とともに多摩のリーディングシティにふさわしいワ ^{んらんくラス} ンランク上のまちづくりを進めてまいります。

> はちおうじしちょう 八王子市長 いし 志

問い合わせ:自治推進課 **2**042-620-7445

召开多文化共生论坛

1月15日召开了旨在与外国人和谐 共处、加深理解的论坛。为了实现不忘 待客之道、互相认同、互帮互助、取人 之长、和谐共处的多元文化共生的城市 建设,论坛分为第1部分演讲会和第2 部分由外国市民共同参与的公开专题讨 论会, 吸引了众多市民前来参加!

咨询: 多文化共生推进课

2042-620-7437





- ▲公开专题讨论会时的情景
- ▲パネルディスカッションの様子
- ▼河野正光教授演讲时的情景
- こうのまさみつきょうじゅ □ こうえん ようする ■河野正光教授の講演の様子
- まヵしも ▶パネリストを務めてくださった、マッシモ・ すっち いたりあ ひだり がいこくじんりゅうがくせい スッチさん【イタリア】(左)と外国人留学生 ょうけつひょう ちゅうごく みぎ の楊潔氷さん【中国】(右)
- ▶担任专题讨论会嘉宾的马西莫・苏奇 (Massimo Succi) 先生【意大利】(左) 以及外国留学生杨洁冰同学【中国】(右)

たぶんかきょうせいふ ぉ - ら む かいさい

1月15日に外国人と共に暮らし、理解を 深めるためのフォーラムを開催しまし た。おもてなしのこころを営れずに、躄い に認め合い、助け合い、活かし合いなが ら、共に暮らす多文化共生のまちづくり のため、第1部は講演会、第2部は外国人市 が、tvvか、 ぱゃるでぃすかっしょん 民も参加したパネルディスカッションを たな ない しゃん かがた さんか 行い、多くの市民の方々に参加していた だきました!

問い合わせ:多文化共生推進課

☎042-620-7437



活动广场 行事 ぎょうじ

●生涯学习中心 日语教室

19: 00~21: 00 (周四) 3月19日/4月16、23日/5月14日10: 00~12: 00 (周五) 4月10、17、24日/5月8、15日**咨询:** 生涯学习中心 **25**042-648-2232

●生涯学习中心南大泽分馆 日语教室

19: 00~21: 00 (周三) 3月25日/4月8、22日/5月13日 **咨询:** 生涯学习中心南大泽分馆 **☎**042-679-2208

●晩霞小霞交流之乡・花节

时间: 4月3日(周五) \sim 12日(周日) 约 3000 株三叶杜鹃绽放出绚烂花朵,同时举办丰富多彩的活动。

咨询: 晚霞小霞交流之乡 ☎042-652-3072

●泷山城址櫻花节

时间: 4月4日(周六)

在位于海拔 160 米小山上的泷山城址,举办赏樱节。在市内也屈指可数的赏樱名所的大约 5000 株樱花树下,举办乡土文艺演出、野外茶会,并提供甜酒等免费服务。

咨询: 泷山城址文化协会事务局 ☎042-691-5215

●高尾山嫩叶节

时间: 4月5日(周日)~5月31日(周日) 为让人们欣赏春天新绿嫩叶的萌芽之美,集中在周末举办各种 各样的活动。

咨询: 高尾山嫩叶节实行委员会事务局 **☎**042-661-4151

町会 自治会的入会简介

大家一起来加入并参与町会•自治会的地区活动吧! 町会•自治会是由本社区居民组成、为努力实现更加良好的居住环境而开展活动的团体。

【町会・自治会的主要活动】

• 传阅来自市政府等部门的信息

传阅公布市政府及其他行政机关下发的通知和活动信息等。

• 共创清洁的环境

为了创造清洁舒适的街道环境,开展一系列活动。

• 开展交流活动

通过举办社区庙会等活动,为居民提供一个互动交流的平台。

• 创建安全• 安心的社区

开展防灾应灾训练、防范巡逻等活动,保障安全·安心的社区 环境。

·解决社区课题

对于社区课题,集思广益、群策群力,必要时与行政部门联手 解决。

在平时的日常生活中,大家也许感受不到建立良好邻里关系的必要性,但是在地震、火灾等危急时刻,则会深切地感受到邻里互助互救、"社区力量"的重要性。2011年3月的东日本大震灾时,町会・自治会的社区联系也关乎到了性命。

为了创建互助互济、安全安心、生活舒适的社区环境,请踊 跃加入町会·自治会吧!报名方式:填写八王子市英文、中文、 韩语·朝鲜语的多语言主页上的报名申请书,提交即可。

(中文版网址链接

http://www.city.hachioji.tokyo.jp/chinese/45841/026032.html)

咨询: 协动推进课 ☎042-620-7401

しょうがいがくしゅう せんたー にほんごきょうしつ ●生涯学習センター 日本語教室

しょうがいがくしゅう せ ん た ー みなみおおさわぶんかん にほんごきょうしっ ●生涯学習センター 南 大沢分館 日本語教室

●夕やけ小やけふれあいの**里・花まつり**

音時 4月3音(釜)~12音(音) 約3,000苯のミッパッッジが開花して、多彩なイベンドも行われます。 簡い各わせ: ちゃけふやけふれあいの草 **25**042-652-3072

● 滝山城跡さくらまつり

にちじ がつよっか ど 日時 4月4日(土)

標高160mの丘にある滝山城跡にて、さくらまつりを開催します。 たれても有数の約5,000本の桜の下、郷土芸能や野点、甘酒の無料サービスなどが行われます。

たきゃまじょうせきぶんかきょうかいじ むきょく **問い合わせ**:滝山城跡文化協会事務局 **☎**042-691-5215

●高尾山若葉まつり

日時 4月 5 日(日)~5月31日(日)

はる まま あいぶ 春の木々の芽吹きをたくさんの人々に味わっていただこうと、土日を ありえん いくれと かいさい 中心にさまざまなイベントを開催します。

簡い合わせ:

たかまさんわかば じっこう いいんかいじむきょく 高尾山若葉まつり実行委員会事務局 **☎**042-661-4151

ちょうかい じちかいかにゅう あんない 町 会・自治会加入のご案内

町会・自治会に加入して地域の活動に参加してみませんか。町会・自 治会とは、住みよい地域づくりのための取り組みを行っている、地域の に関するとは、住場が、 位民により結成された団体です。

【町会・自治会の主な活動】

・市などからの情報の回覧

市やその他の行政機関からのお知らせ、催しの情報などの回覧・掲 デを行います。

・きれいな環境づくり

tuto かだき たな かっとう たな 清潔で快適なまちづくりのための活動を行っています。

・ふれあい活動

地域のお祭りなど、住民の皆さんのふれあいの場を作っています。

・安全・安心の地域づくり

・地域の課題への対応

ちいき かだい 地域の課題について、みんなで 考え、必要に応じて行政などと連携 かけつ っと し、解決に努めています。

普段、何気なく生活している時には、近近所行き合いの必要性はあまりが感じないかもしれませんが、地震や火事など、もしもという時には近所できまりたが、地震や火事など、もしもという時には近所できませんが、地域の絆」がとても大切です。平成23年3月の東日本大震災の際には、町会・自治会という地域の結びつきが人命を左右したといわれています。

http://www.city.hachioji.tokyo.jp/chinese/45841/026032.html)

問い合わせ: 協働推進課 **☎**042-620-7401

实用信息	知っておくとべんりな電話番号(しっておくとべんりなでんわばんごう)	
八王子市役所市民课 ☎042-620-7232	大室字市後所市民讓 ☎042-620	-7232
入国管理局信息中心 ☎03-5796-7112	で、国、管理局にクラオダーションモンター 203-5796	-7112
火灾/救护车(紧急时)		73 119
八王子市生涯学习中心图书馆(可借阅英语、中文、韩国语书籍) 公 042-648-2233	大宝字市生 ³ 建 [*] 学 智 老 5 5 二 図書館 (英 / 节 ² / 韓 / 朝 蘚 語 の 苯) ☎ 042-648	-2233
八王子消防署 吞 042-625-0119	大空子 洧 ³ 房 署	5-011
警察(紧急时) 25110 / 八王子警察署 25042-645-0110	警察(繁慧詩) 25110 / 汽生子警察署 25042-645	-0110
高尾警察署 25042-665-0110 / 南大泽警察署 25042-653-0110	高尾警察署 ☎042-665-0110 / 南大沢警察署 ☎042-653-	-0110
医疗信息	医療情報(いりょうじょうほう)	
四姆达(国际医疗情报中心) 每天 9:00~20:00 ☎ 03-5285-8088	⇒ 左 夕 (国際 医 ヶ 歳 1 情 3 報 も 2 多 二) 舞 盲 9 : 00−20 : 00 ☎ 03-5285-	8088
"向日葵"(东京都保险医疗情报中心) 每天 9:00~20:00 用外语进行医疗咨询,包括介绍可用外语就医的医院等 ☎03-5285-8181	ひまわり (東京都保険医療情・報センター) 舞音9:00-20:00 ☎03-5285- 外国語のわかる病 院 紹介を含め、外国語で医療和談を持つっています。	-8181
东京都紧急口译服务 周一~周五 17:00~20:00 假日 9:00~20:00 ☎03-5285-8185	とうきょうとをくきゅうつうゃく き − びす 東京都繁 急通訳サービス 平日17:00-20:00/ 休り日9:00-20:00 ☎03-5285-	-8185
生活咨询	生活相談(せいかつそうだん)	
外国人免费行政书士咨询(于八王子国际协会)毎月第2周六14:00~17:00☎042-642-7091	特プ酸害士による外国 欠個別和談(快望子国際協立会) 毎月第2五曜日 14:00~17:00 ☎042-642-5	7091
外国人生活咨询(八王子国际协会) 周一~周六 10: 00~17: 00 ☎042-642-7091	差で産業国代のための崔緒和籔(代望学国際蘭等) 第~主 10:00-17:00 ☎042-642	
东京都外国人咨询(法律・入国・教育问题等) 中文: 周二・五 9:30~12:00、13:00~17:00 2 03-5320-7766	策景都界国人和談 (展権・犬) 国・教) 脊 問題など)	-7766
学习信息. 日语课程	学習支援(がくしゅうしえん)/日本語レッスン(にほんごれっす	
中心初级日语课程 ,生涯学习中心 2 042-648-2231	対	
八王子国际友好俱乐部 武田 ☎03-3489-9707	快差字 国際安好クラヴ 報節 20 03-3489	
八王子日本语会 以一对一的方式进行日语指导 杉山 25042-636-7792	けらもうじ 大王子にほんごの会、マンツーマン方式の日本語指導 杉山 3 042-636・	
日中友好语言学习会 对华语圈学员进行日语指导 澄川 ☎090-1118-6098	自 中友好語学学 習会 中国語圏の方を対象とした日本語指導 澄川 ☎090-1118	
和世界上的孩子们手拉手学生会	世界の子どもと手をつなぐ学生の会	
大学生教外国人小孩日语 平井 ☎080-1956-8129	笑擎室が外国父の子どもに一拳響支援を持ついます。 挙并 ☎080-1956-	-8129
外国儿童/学生学习支援教室 八王子国际协会 ☎042-642-7091 時間:每周星期三 15:00~17:00 17:00~19:00 地点:北野事务所 每周星期一 16:00~19:00 地点:八王子国际协会	対	-7091
居住信息	情報(じょうほう)	
租赁住房代行保证费补助金: 八王子市多文化共生推进课 ☎ 042-620-7437 外国留学生在八王子市租赁住房时,由市政府来补助利用保证人代行制度之 际所需费用的一部分。	住居賃貸代行保証料補助釜 大望学卡多安化巽 室報進業 ☎042-620- 外 国 公 智 ・	
八王子地球市民广场会报:八王子国际协会的信息杂志 / Ginkgo 領取处: 市役所一楼市民大厅、多文化共生推进课、八王子国际协会、 生涯学习中心学习信息广场、各市民中心 另外,只有 Ginkgo 还可在市内部分邮局、市政设施、市内大学索取到 可用电子邮件通知 Ginkgo 的发行。请从网页上申请。 http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html	地球市食ララザ八主学だより	一部の
外国人生活便利手册 领取处: 八王子市役所市民课、多文化共生推进课、八王子国际协会(地球市民广场八王子)等	外国人のための暮らしの 使利帳 配希場所: 市殺所市食漁、多安化美 ² 生推進線、大堂子国際協 ² 芸	
八王子市休息日医疗机关、活动信息英文版、中文版电子邮件业务于每月1日发送 登录者请往 icho@sg-m.jp 发空邮件即可。	八主字市奏語、中国語の休日医療機関・イベント情報の ネール配信 (毎月1首) サービス 登録は icho@sg-m. jp へ空ダニルを。	優
请在八王子国际协会的 facebook 加赞: http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai	八王子国際協会の facebook で「いいね」をしてください! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai	
请用手机利用市府提供的 "网页手机版" http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/chinese/	携帯から利用できる「ホームページ・モバイル版」を活用してくい。 http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/	ださ

发行: 八王子市市民活动推进部多文化共生推进课 地址: 〒192-8501 八王子市元本郷町 3-24-1

电话: 042-620-7437 传真: 042-626-0253

电子信箱: b051400@city.hachioji.tokyo.jp

协助: 八王子国际协会

翻译协助: 八王子国际协会翻译志愿者 : 杨乐颖

*本刊名称源自本市市树"银杏", 英文名为"Ginkgo"



発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課 住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1 電話: 042-620-7437 ヴァックス: 042-626-0253

 $E^{\overset{\circ}{\not\sim}} \stackrel{\circ}{-} \overset{\circ}{\cancel{\nu}} : b051400$ @city.hachioji.tokyo.jp

きょうりょく はちおうじこ 国際協会 カ:八王子国際協会

翻訳協力:八王子国際協会語学ボランティア:楊楽穎

「Ginkgo」(ギンコ)とは、八王子市の木である「いちょう」を英語で表したものです。